

로씨야시가운률에서 룰조의 개념에 대한 분석

리 준 일

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《외국어교육의 내용을 잘 꾸리는데 깊은 주의를 돌려야 하겠습니까. 외국어교육의 내용은 학생들에게 외국어지식을 풍부하게 줄뿐아니라 그것을 원리적으로도 깊이있게 가르칠수 있도록 꾸려져야 합니다.》

현 시기 로어교육에서는 산문과 운문을 정확히 구별하며 시의 산문화경향을 철저히 극복하고 운률을 적극 살려나가야 할 중요한 과업이 나서고있다. 이 과업을 성과적으로 해결하려면 무엇보다도 운문과 산문을 구별하게 하는 기본징표를 명확히 밝히는것이 중요하다.

문학적표현수단으로서의 문장은 일반적으로 그 표현형식에 따라 산문과 운문으로 나누며 운문은 문장내에 조직된 리듬이 있는것으로 하여 산문과 구별된다. 따라서 문장을 운문으로 만들기 위하여서는 그것을 시행으로 나눌뿐아니라 시행안에 운문적리듬을 조성하여야 한다.

시가에서 시행안에 흐르는 리듬을 로씨야시가에서는 조건적으로 룰조(метр)라고 한다. 로씨야시가에서 룰조는 시가운률의 기본리듬을 이루고있을뿐아니라 산문과 운문을 가르는 기본징표로 되고있다.

지금까지 로씨야시가운률에서 룰조라고 하면 력점음절과 비력점음절들의 묶음으로 이루어지는 시각(стопа)의 규칙적인 반복에 의하여 조성되는 리듬으로 되어있다. 이것은 력점음절시에 한한것이며 음절시, 력점시 등의 룰조까지 포함하는 개념으로는 되지 못한다.

시행을 이루는 음성흐름은 시행안의 여러가지 징표(력점, 휴지, 단어 등)에 의하여 다시 몇개의 단위로 나누어지는데 이때 이런 단위가 같은 시간적길이를 가지면 그

단위의 반복에 의하여 리듬이 생긴다. 따라서 로씨야시가의 음절력점시에서는 이 시간적단위(물동단위)를 시각이라고 한다. 이 시각의 반복에 의하여 이루어지는것이 시행안의 리듬 즉 룰조이며 이 룰조가 있으면 문장은 운문으로 되는것이다.

무엇보다먼저 로씨야시가의 음절력점시에서 동일한 시간적단위의 반복으로 이루어지는 룰조의 시각에 대하여 보기로 하자.

전형적인 로씨야시가인 음절력점시에서 룰조가 이루어지기 위한 조건은 우선 시각이 가지는 시간적길이가 같아야 한다는것이다. 시각의 시간적길이의 동일성을 보장하는 단순한 방법은 시각을 구성하는 음절의 수를 같게 하는것이다.

이러한 동일성을 보장한 실례를 다음의 음절력점시들에서 볼수 있다.

* 부호 —': 력점음절, —:비력점음절

례: 2음절시각

① 호레이(— —)

—' — —' — —' — —' —

Буря мглою небо кроет,

—' — —' — —' — —'

Мчатся тучи, выются тучи.

② 압브(— —')

— —' — —' — —' — —'

Под ним струя светлей лазури,

— —' — —' — —' — —'

Над ним луч солнца золотой.

3음절시각

③ 다크펠(— — —)

— — — —' — — — —' — — — —'

Тучи небесные, вечные странники

—' — — —' — — —' — — —' — — —'

Степью лазурною, цепью жемчужною.

④ 압피브라히(— — —)

— —' — — —' — — —' — — —' — — —'

Последняя туча рассеянной бури!

— —' — — —' — — —' — — —' — — —'

Одна ты несёшься по ясной лазури.
⑤ 아나베스트(— — —')

— — —' — — —' — — —' — — —'
Вот парадный подъезд, по
торжественным дням
— — —' — — —' — — —'

Одержимый холопским недугом.

우의 실례에서 로씨야시의 기본시각인 2음절시각과 3음절시각을 보았는데 룰동단위의 공통성은 력점의 위치에는 관계없이 2개 음절을 단위로 하거나(호레이, 얄브) 3개 음절을 단위로 하여(다크쥘, 암피브라히, 아나베스트) 반복되는것이다. 다시말하여 음절수를 같게 하여 시각의 시간적동일성을 보장하고있다.

력점이 단어의 임의의 곳에 떨어지는 로씨야시가에서는 우의 실례에서처럼 력점의 위치까지 고정시키는 시각의 동일성이 보장된다. 그러나 이것은 어디까지나 시각의 질적측면으로서 리듬조성에서는 본질적의의가 없다. 왜냐하면 로씨야시를룰조에서 시각에 떨어지는 력점은 룰동단위인 시각을 구획짓는 징표일 따름이며 그 징표에 의하여 구분된 시각이 반복되어 리듬을 조성하기때문이다. 따라서 리듬조성의 기본척도는 시각의 시간적길이의 동일성이다.

우의 실례에서 보면 시각의 동일성이 같은 음절수에 의하여 보장되고있지만 시각을 이루는 음절의 모습들의 길이는 절대적으로 같지 않다. 즉 긴모음과 짧은모음이 있다. 《ой, ый》 등은 모음 1개와 반모음 《й》가 합쳐져있다.

이러한 차이가 일반적으로 동일한 단위 또는 현상의 반복이라는 리듬조성원칙에는 위반으로 되지만 시가운율이라는 특수한 리듬조성에는 아무런 지장도 없다. 왜냐하면 시를 읊을 때 읊는 사람에 따라 시 전체를 관통하는 기본리듬에 기초하여 모두 같은 시간적길이로 발음되면서 시각의 동일성이 보장되기때문이다.

이것을 주관적리듬이라고 하는데 그것

은 객관적언어자료를 읊는 사람이 주관적으로 조절하여 만드는 리듬을 말한다. 로씨야시가에서는 시각의 동일성이 력점의 위치까지도 보장되어있으므로 주관적리듬에 따라 음절수의 과부족뿐만아니라 력점의 위치까지도 조절되어 시각의 동일성이 보장되게 된다.

례: — — / — —' / — —' / — —' / —
И, озарён луною бледной,
— —' / — —' / — — / — —'
Простёрши руку в вышине,
— —' / — —' / — — / — —' / —
За ним несётся Всадник Медный
— —' / — —' / — — / — —'

На звонко скачущем коне.

우의 실례에서 보는바와 같이 제3시행을 제외하고는 모두 1개씩 베르리히(— —)를 가지고있다. 기초룰조는 4시각얄브이므로 주관적리듬에 의하여 이 베르리히들은 자연히 얄브시각(— —')으로 되어 읊어지게 된다. 또한 제1시행과 제3시행의 마지막에는 약음절(비력점음절)이 하나씩 더 있는데 이것은 읊을 때 짧아져서 거의 없어지고만다. 그 결과에 다른 시행으로 넘어갈 때도 4시각얄브룰조가 류창하게 들리게 된다.

2개의 약음절이 함축되는 경우도 있다.

례: — —' — — / — —' — — / — —
Люблю я задумываться,
— —' — — / — —' — —'
Внимая свирели:
— —' — — / — —' — — / — —
Но слаще мне вслушиваться
— —' — — / — —' — —'
В воздушные трели
— —' — — / — —' — — / — —
Небесного жаворонка.

여기서 기본룰조는 암피브라히(— —' —)의 2시각격조이다. 따라서 제1행, 제3행, 제5행의 마감에 있는 2개의 음절은 읊을 때 함축되어 앞의 시각에 붙으므로 시 전체에서 주관적리듬의 영향밑에 2시각암피

브라히가 작용하며 시행과 시행을 무난히 넘어가면서 툼조리듬은 툼동적으로 흐르게 된다.

다음으로 로씨야시가의 고대력점시, 현대악센트시(순수력점시)에서 툼조가 어떻게 보장되는가를 보기로 하자.

객관적언어자료에서 보면 이런 시들에서는 시각들의 류사성밖에 보장되어있지 않다. 리듬조성원칙에 따라 리듬은 같은 툼동단위의 반복에 의하여 조성되는것만큼 류사한 툼동단위의 반복은 역시 정확한 리듬이 아니라 류사한 리듬을 조성한다. 그러나 위에서 지적한바와 같이 이러한 류사성의 반복은 시를 읊는 사람의 조절리듬 즉 주관적리듬현상에 의하여 동일성의 반복으로 지향된다. 이것은 주관적리듬현상이 더욱 확대된것으로 볼수 있다.

로씨야시가에서 력점시들은 대체로 시행안의 력점의 개수에 따라 2력점시, 3력점시, 4력점시 등으로 구분하고있다.

례: 고대로씨야인민시가의 2력점시

Во граде было Киеве,
Жила-была молода вдова;
У ней было девять сыновей,
Десятая – дочь любимая,
Её братья возлелеяли,
Возлелеяв, замуж выдали
За младого, за морянина,
За хорошего Боярина.

— —' — / — — —' — —
— —' — — / —' — — — —
— —' — — / —' — — — —
— —' — — — / — —' — — —
— — —' — / — — —' — — —
— — —' — / — — —' — — —
— — —' — / — — —' — — —
— — —' — — / — —' — — —

우의 실례에서 시행안의 툼조를 분석해 보면 공통적인것은 매개 시행에 2개의 력점이 있는것이다. 이 력점을 중심으로 좌우에 비력점음절이 붙어있는데 그 수는 여러가지이지만 기본적으로 눈에 띄게 제일

많은것이 한개 력점을 가운데 두고 비력점음절이 2개씩 붙은것이다. 이것이 두번 반복하는 툼조리듬 즉 제3뻤똥2시각툼조이다. 따라서 부족되거나 남는 비력점음절들은 바로 주관적리듬현상에 의하여 보충 축소되여 리듬이 보장되고있다.

례: 로씨야고대서사시 빌리나의 3력점시

Поехал Михайло Дородович,
Поехал гулять во чисто поле,
И выехал на гору высокую,
Развёртывал трубку подзорную,
Глядел-смотрел во чисто поле.

— —' — / — —' — —' — — —
— —' — / —' — — —' — — —
— —' — — / — —' — / —' — — —
— —' — — / —' — — / — —' — —
— —' — —' — / — —' — —

우의 실례는 전형적인 력점시이다. 이 시에서 시각은 각이하며 공통적인것은 매개 시행에 있는 3개의 력점이다. 그러나 분석도식에서 보다싶이 기본툼조시각은 압피브라히(— —' —)이며 3시각압피브라히격조의 리듬이라는것을 대번에 알수 있다. 객관적언어자료는 시각의 류사성으로 특징지어진다. 분석도식을 보면 압피브라히(— —' —)가 4개, 제2뻤온(— —' — —)이 5개, 제3뻤똥(— — —' — —)이 2개, 압브(— —' —)가 3개, 호레이(—' —)가 1개로서 시각의 동일성은 보장되어있지 않다. 이것들은 류사성을 가진 시각이라고밖에 할수가 없다.

그러나 이러한 비력점음절이 1~2개 과부족되는 류사성은 주관적리듬현상에 의하여 보충축소되면서 3시각압피브라히툼조리듬이 이루어진다. 여기서 또 한가지 주관적리듬현상과 관련하여 설명할것은 시에 제2뻤온시각이 5개이고 압피브라히시각은 4개인데 왜 제2뻤온격조로 되지 않고 압피브라히격조로 되는가 하는 문제이다. 그것은 기본격조리듬의 형성과 관련된다. 시를 읊을 때 이 시의 제1행의 서두에서 압피브라히시각이 두번 반복되여 기본격조리

듬이 형성되기때문에 그다음 시각에서 비력점음절 하나가 축소되고 3시각압피브라히격조가 기본격조로 되면서 다음 시행부터는 주관적리듬현상에 의하여 비력점음절의 많고적음이 조절되어나가는것이다.

례: 뿌슈킨의 3력점시

Полюбил королевич Яныш
Молодую красавицу Елицу,
Любит он её два красные лета.
В третье лето вздумал он жениться
На Любусе, чешской королевне.

— — —' / — — —' — — / —'
— — —' / — — —' — — / — — —'
— — —' — — / — — —' — — / —'
— — —' / —' / — — —' — — —'
— — —' / —' / — — —' — — —'

우의 시련에서도 시각은 각이하며 공통적인것은 매개 시행에 있는 3개의 력점뿐이다. 시각들의 시간적길이는 객관적으로 각이하다. 그러나 기본격조를 제1행 맨앞의 시각인 아나빠스트(— — —)3시각리듬으로 잡는다면 이 시각에 1~2개의 비력점음절과부족이 있을뿐 3개이상의 과부족은 없다. 이 시에서 객관적인 시각의 류사성은 비력점음절 1~2개의 범위내에서 동요하고있다.

례: 현대시인 마야콥스끼의 4력점시

Армия пролетариев
встань стройна!
Да здравствует революция,
радостная и скорая!
Это единственная
великая война
Из всех, какие
знала история.

—' — — / — — —' — — /
— —' / — —'
— —' — — / — — —' — — /
—' — — — / — —' — —

—' — / — —' — — — /
— —' — — / — —'
— —' / — —' — /
—' — / — —' — —

우의 실례에서 제3빠온(— — —')을 기초를조리듬시각으로 삼으면 2개까지의 비력점음절의 축소보충을 관찰할수 있다.

이상의 로씨야시가에서 4개의 각이한 시대 력점시들을 분석해보면 다음과 같은 것을 알수 있다. 우선 로씨야시가에서 력점시의 공통적인 룰동적특징은 시행안에 있는 력점의 수가 매개 시행에서 같다는것이며 또한 력점음절의 앞뒤에 붙는 비력점음절의 수가 1~2개의 범위를 벗어나지 않고있다는것이다. 그리고 주관적리듬을 잘 조절하지 못하거나 잘 감촉하지 못하는 경우 또는 종이에 인쇄된 객관적인 언어자료에 근거하여 보는 경우 력점음절을 기준으로 하여 이루어진 룰동단위인 시각은 시간적길이의 류사성밖에 보장받지 못한다는것이다. 따라서 로씨야시의 력점시에서 룰조리듬은 류사한 시각의 반복에 의하여 이루어지는데 그 류사성의 범위는 비력점음절 1~2개이다. 이 류사성은 바로 주관적리듬현상에 의하여 동일성으로 지향되며 그 결과 훌륭한 룰조리듬이 조성되게 되는것이다.

로씨야시의 음절력점시와 력점시에 대한 분석에 기초하여 룰조에 대한 개념을 정의할수 있다. 로씨야시 가운데 룰에서 룰조는 시행안을 흐르는 시간적측면의 리듬으로서 기본리듬이며 음성흐름의 동일한 또는 류사한 시간적단위의 반복에 의하여 이루어지는 리듬이다.

우리는 앞으로 로어운문에 대한 연구를 더욱 심화시켜 외국어교육의 질을 강화하는데 적극 이바지하여야 할것이다.